ESCUELA UNIVERSITARIA DE ESTUDIOS EMPRESARIALES
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
DIPLOMATURA EN TURISMO

IDIOMA FRANCÉS

Curso: TERCERO
Asignatura troncal de 6 créditos
Primer cuatrimestre

Profs: Dª E. Alonso Montilla, Dr. J.J. Perales Gutiérrez y Dra. A. Raventós Barangé
Despacho nº 31 (Edificio principal de la EUEE, primera planta)
Coordinador de la asignatura: Dra. A. Raventós Barangé

HORARIOS DE CLASE Y DATOS DE CONTACTO DE LOS PROFESORES

Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3
Lu de 10:30 a 12:30 (Aula 14) Mi de 8:30 a 10:30 (Aula 14)	Ma de 15:30 a 17:30 (Aula 14) Mi de 19 a 21 (Aula 14)	Lu de 12:30 a 14:30 (Aula 4) Mi de 11 a 13 (Aula 7)
Prof.: Dra. Anna Raventós annaraventos@us.es Teléfonos: EUEE: 954 556 131. F. Filología: 954.551.514 (dir) y 954.551.510 (Secretaría)	Prof.: Dr. Juan José Perales jjperales@us.es Teléfonos: EUEE: 954 556 131. F. Filología: 954.553.836 (dir.) y 954.551.510 (Secretaría Dpto.)	Prof.: Dª: Emilia Alonso emia@us.es Teléfonos: EUEE: 954 556 131. F. Filología: 954.551.512 (dir) y 954.551.510 (Secretaría)

HORAS DE CONSULTA DE LOS PROFESORES

Dª. EMILIA ALONSO MONTILLA (Grupo 3)

Durante el 1er cuatrimestre		Durante el 2º cuatrimestre	
En el Dpto. de Filología Francesa: Lu: 8,30 a 10	En el despacho nº 31 de la E.U.E.E.: Mi: 13 a 14,30	En el Dpto. de Filología Francesa: Mi: de 10 a 12	En el despacho nº 31 de la E.U.E.E.: Lu: de 11 a 13

Dr. JUAN JOSÉ PERALES GUTIÉRREZ (Grupo 2)
Las horas de consulta del profesor Perales se anunciarán el primer día de clase.

Dra. ANNA RAVENTÓS BARANGÉ (Grupo 1)

Durante el 1er cuatrimestre		Durante el 2º cuatrimestre	
En el Dpto. de Filología Francesa: Mi: de 12 a 13. Ju: de 11,30 a 13.	En el despacho nº 31 de la E.U.E.E.: Lu: de 8 a 10,30. Mi: de 10,30 a 11,30	En el Dpto. de Filología Francesa: Lu de 11 a 12. Ma y Mi de 12 a 13.	En el despacho nº 31 de la E.U.E.E.: Ma: de 8,30 a 9,30. Mi: de 8 a 10.

Diligencia para hacer constar que el presente programa es el depositado por el Dpto. en este Centro.
El Secretario del Centro: José Ángel Pérez López

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	1/16

1 – PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA

1.1 Destinatarios y enfoque metodológico

Los idiomas troncales que forman parte del Plan de Estudios conducente a la Diplomatura de Turismo figuran descritos en el BOE de 22 de septiembre 1999 como "intensificación y perfeccionamiento de un idioma, con especial aplicación al sector turístico".

Aun así, para cursar la asignatura Idioma Francés no es imprescindible poseer conocimientos previos. El único requisito que debe cumplir el estudiante es el de estar dispuesto a participar activa y asiduamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua francesa, tanto en su vertiente tradicional (asistencia a clase, preparación de las sesiones e implicación en las mismas, etc.) como en los aspectos derivados de la incorporación de esta asignatura a la experiencia piloto de implantación de crédito europeo en la Diplomatura de Turismo.

Dentro del Espacio Europeo de Educación Superior se propone un nuevo modelo docente centrado en el estudiante como protagonista activo de su propio aprendizaje. En congruencia con ello, la metodología adoptada en esta asignatura confiere una importancia considerable al aprendizaje autónomo (tutelado por el profesor) como base para la progresiva adquisición de las competencias y conocimientos que habrán de evaluarse. La responsabilidad del alumno resulta, por tanto, esencial para el correcto aprovechamiento del proceso.

1.2 Competencias a adquirir

El Libro blanco de la ANECA menciona expresamente que las habilidades requeridas de los profesionales titulados en Administración y Dirección de Empresas –cuanto más las de los titulados en Turismo– se refieren básicamente a la capacidad organizativa y de relación del individuo con su entorno. Las competencias genéricas en el ámbito de la administración y dirección de empresas se obtienen–nos dice literalmente el Libro blanco– a través del aprendizaje de

_ Los idiomas
_ Expresión oral y escrita
_ Creatividad e innovación
_ Capacidad de comunicación con otros expertos
_ Capacidad de trabajar en entornos internacionales
_ Capacidad de crítica y autocrítica
_ Adaptabilidad al cambio
_ Trabajo en equipo
_ Trabajo en entornos de presión
_ Gestión del tiempo
_ Valores éticos

Teniendo en cuenta estas consideraciones, los objetivos del enfoque docente que acaba de describirse son de dos tipos.

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	2/16

1.2.1 Competencias genéricas

Competencia 1: Habilidades de aprendizaje autónomo susceptibles de aplicarse a cualquier otra disciplina.

Competencia 2: Aptitud para buscar, analizar y seleccionar, a través de la avalancha informativa propia de nuestros tiempos, los documentos y datos precisos para llevar a cabo un proyecto concreto.

Competencia 3: Aptitud para procesar críticamente la información obtenida e incorporarla creativamente a un proyecto propio, adaptado a un destinatario concreto y a unas limitaciones de orden lingüístico y temporal.

Competencia 4: Desarrollo de las competencias colaborativas necesarias para conjugar adecuadamente destrezas y esfuerzos, reaccionar adecuadamente ante actitudes parasitarias o liderazgos excluyentes.y rentabilizar el trabajo en equipo.

Competencia 5: Desarrollo de estrategias de comunicación susceptibles de suplir las carencias lingüísticas.

Competencia 6: Aptitud para trabajar de forma fructífera con personas pertenecientes a otras culturas y mentalidades.

Competencia 7: Desarrollo de capacidades críticas y autocríticas.

1.2.2 Competencias específicas

Tras cursar esta asignatura, el alumno deberá haber desarrollado suficientes competencias comunicativas en francés para poder comprender y transmitir una información básica en francés. Esta capacidad de comprensión y expresión se entiende referida tanto a las destrezas estrictamente lingüísticas (fonéticas, ortográficas, morfosintácticas y lexico-semánticas) como a las procedimentales, principalmente en el ámbito turístico. Se pretende así que el incremento de la competencia comunicativa represente un incremento de la capacidad profesional. En este sentido, la actividad docente persigue concretamente:

- Iniciar al alumno o afianzar en él un vocabulario de uso frecuente, propiciando al mismo tiempo la adquisición del vocabulario propio de la industria turística y la correcta interpretación de abreviaturas usuales.

- Familiarizar al alumno con las convenciones de la lengua francesa en la comunicación directa, telefónica, por correo electrónico, por fax o por carta.

- Desarrollar, en francés, conocimientos socio-culturales (geográficos, gastronómicos, idiosincrásicos, protocolarios, *etc*.) y funcionales (instrucciones de viaje, interpretación de signos y abreviaturas convencionales de la industria hotelera, *etc*.) de uso corriente en el sector turístico.

- Mejorar (o propiciar, en el caso de los principiantes) la fluidez y la precisión (en francés y mediante una selección adecuada de las situaciones comunicativas)

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	3/16

en la comunicación simétrica entre profesionales de la industria turística (alojamiento, intermediación, transporte, restauración o actividades complementarias), y en la comunicación asimétrica entre profesionales y consumidores del producto turístico.

- Fomentar las destrezas comunicativas propias de los diversos espacios especializados del sector turístico (presentación de productos, folletos publicitarios, correspondencia comercial, solicitud de información, reservas, anulaciones, etc.), teniendo siempre en cuenta cuáles son los medios actuales de comunicación sustitutiva.

2. PROGRAMA

A - Contenidos gramaticales (revisión o adquisición)

- Artículos (definidos, indefinidos, y partitivos).
- Nombres y adjetivos calificativos (marcas de género y de número, irregularidades, lugar en la frase, etc.).
- Preposiciones de lugar (*à, en, dans, sur, etc.*) y artículos contractos.
- Iniciación a la conjugación verbal:
    - Presente de indicativo.
    - Imperativo.
    - La expresión del pasado.
    - Pasado reciente y futuro próximo.
    - Condicional de los verbos «aimer» y «vouloir»
- La conjugación pronominal.
- Pronombres personales sujeto (átonos y tónicos).
- Adjetivos demostrativos.
- Adjetivos posesivos.
- Adjetivos y pronombres indefinidos
- La interrogación (con o sin marca sintáctica, total o parcial, pronombres, adjetivos y adverbios interrogativos)
- La negación
- Preposiciones y adverbios de tiempo (situación en el tiempo, duración, sucesión, etc.).
- Adverbios de lugar.
- Cuantificadores.
- Pronombres demostrativos.
- La comparación.
- Conectores y otros elementos.
- El pronombre complemento de objeto directo

B - Contenidos léxicos

- Identificación y nacionalidades.
- Profesiones relacionadas con el ámbito profesional turístico.
- Fechas, estaciones del año, días de la semana, momentos del día, horas.
- Adjetivos descriptivos y apreciativos. Formas y colores. Expresión de la antigüedad. Vocabulario de los estilos artísticos.
- Formas de pago (efectivo, tarjeta, cheque...) y de reserva.

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	4/16

- Expresión del movimiento ('aller', 'venir', *etc.*), elementos de descripción topográfica y vocabulario propio de los medios de transporte y del desplazamiento (estaciones, aeropuertos, *etc.*).
- Oferta de actividades (ferias, congresos, exposiciones, espectáculos, mercados, fiestas, *etc.*)
- Vocabulario propio de la restauración y de la industria hotelera. Reservas, descripciones, *etc.*

C - Contenidos fonéticos
- Características generales de la pronunciación del francés.
- El acento tónico.
- Fonemas propios del francés: [y], [ɥ], [œ], [ɛ], [ə], [j], [ʒ], [ʃ], [z], [ɑ̃], [ɛ̃], [ɔ̃], [œ̃], etc.
- Fonética combinatoria: «liaisons» y «enchaînements».

D - Contenidos comunicativos
- Saludos, presentaciones, despedidas, *etc.*
- Informar sobre la identidad (dar datos, rellenar fichas de inscripción, *etc.*).
- Contestar al teléfono y tomar nota de un mensaje (números, fechas, horas *etc.*).
- Coger y dar cita.
- Comprender y redactar un currículum vitae.
- Leer un plano. Indicar una dirección, orientar en el espacio...
- Utilizar material documental: guías, páginas electrónicas...
- Describir un monumento: historia, estilos artísticos...
- Hablar de un programa de visita.
- Describir un hotel (situación, categoría, instalaciones, *etc.*), un restaurante, un bar...
- La expresión del deseo y de la petición (centrado en la información turística)
- Disculparse.

3. LIBRO DE TEXTO

El manual de base será *Tourisme.com* (París, CLÉ International / SEJER, 2004), unidades 1, 2 y 3. Este manual será indispensable para el correcto aprovechamiento de las clases.

4. METODOLOGÍA

4.1 Escenarios de aprendizaje

4.1.1 Escenario de las clases
- Aulas, donde las clases serán sistemáticamente teórico-prácticas.

4.1.2 Escenarios de la práctica escrita
- Bibliotecas, donde el alumno consultará guías turísticas y bibliografía asociada a los lugares en que se centre su práctica turística.

- Salas de consulta informática o domicilio del alumno, donde se aprovechará el potencial informativo de la red.

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	5/16

- Agencias de turismo, oficinas de información, *etc*., donde el alumno complementará, mediante folletos, prospectos y catálogos, la documentación telemática y bibliográfica.

- Despacho de los profesores, donde se trabajará con los equipos o individualmente con el alumno sobre el desarrollo de la práctica, las dudas y los problemas puntuales que vayan planteándose a lo largo del curso.

4.1.3 Escenarios de la práctica oral

- Monumentos histórico-artísticos y espacios públicos sevillanos, donde el alumno desarrollará las prácticas preparadas en los espacios anteriores.

- Despacho de los profesores, donde podrá ensayarse la práctica y donde se realizará la evaluación de esta competencia.

4.2 Plan global de trabajo y calendario

Como ya se ha dicho, esta asignatura pretende fomentar el aprendizaje autónomo (como base del aprendizaje a lo largo de la vida), el desarrollo de destrezas que impliquen una mayor capacitación profesional y la inmediata aplicación de las habilidades adquiridas en una práctica real y tangible, inserta en el ámbito laboral del Turismo.

Por ello, parte del tiempo destinado a la docencia tradicional se cederá a la realización de un conjunto de actividades prácticas tuteladas por los profesores y de carácter obligatorio. Dichas actividades son las siguientes:

Período	Actividad
25-27 de septiembre ¡Improrrogable!	**Fase 1:** Formación de equipos de trabajo y elección de un lugar de Sevilla en el que cada equipo actuará como guía de uno o varios estudiantes Erasmus procedentes de países francófonos. Inscripción del equipo en la base de datos habilitada al efecto[1].
2 de octubre	**Fase 2: Encuentro con los Erasmus francófonos** que deseen beneficiarse de la práctica turística. El lugar del encuentro se anunciará en la página de la asignatura en PAUTA[2]. Los estudiantes de Turismo presentarán gráficamente sus ofertas al objeto de que los alumnos Erasmus elijan **un único destino**, el que mayor atractivo presente para cada uno. **A partir de este momento, cada equipo es responsable de la continuidad de las relaciones entre el equipo y los visitantes, así como de concertar la fecha de la visita.**

[1] A tal efecto, los profesores intentaremos crear una web interactiva cuya dirección se facilitará a principio de curso.
[2] Accesible a través de la sección «Directorio» de la página principal del Departamento de Filología Francesa (http://www.us.es/dfilfran/). Tras pinchar en el recuadro «Pauta» que aparece junto al nombre de su profesor, elíjase la asignatura «Idioma (Francés)».

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	6/16

3-15 de octubre	**Fase 3**: Búsqueda y selección de documentación, preferiblemente en francés. Esta documentación deberá ser suficiente para llevar a cabo la visita guiada inscrita por cada equipo. La búsqueda abarca agencias de turismo, oficinas de información, bibliotecas, Internet o cualquier otra posible fuente. El equipo habrá de seleccionar y reformular esquemáticamente la información pertinente. En ningún caso podrá reproducirse ni traducirse literalmente un texto.
16-29 de octubre	**Fase 4:** Preparación de la visita. Establecimiento del itinerario, estructuración de las explicaciones, consultas a los profesores, resolución de dudas, ensayos en equipo o con el profesor responsable...
30 o 31 de octubre (según grupo) ¡Improrrogable!	**Fase 5:** Entrega del esquema de visita acompañado del correspondiente glosario
30 de octubre – 30 de noviembre	**Fase 6**: Realización de la visita y cumplimentación individual de los cuestionarios, tanto por parte de los guías como por parte de los visitantes..
4 o 5 de diciembre ¡Improrrogable!	**Fase 7:** Entrega de los cuestionarios
1-22 de diciembre	**Fase 8:** Prueba oral relativa a la visita efectuada.

Al objeto de facilitar el cumplimiento de este calendario, el aprovechamiento de las tutorías y la realización de las pruebas orales, se suspenderán las clases de los siguientes días:

Grupos 1 y 3	25 de octubre, 6 de noviembre y 4 de diciembre
Grupo 2	24 de octubre, 7 de noviembre y 5 de diciembre

4.3 Descripción de la metodología de enseñanza-aprendizaje

4.3.1 Metodología en el aula de clase

Las clases colectivas serán sistemáticamente teórico-prácticas. En ellas, el uso del manual (véase «Libro de texto» bajo el epígrafe 3º) se alternará con la presentación y el análisis lingüístico de otros documentos, tales como folletos turísticos, programas culturales, impresos de reservas, horarios de trenes y vuelos, *etc*.

El manual y su correspondiente cuaderno de ejercicios resultarán imprescindibles para el correcto seguimiento de las clases, por lo que se recomienda su adquisición antes del inicio del período lectivo.

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	7/16

4.3.2 Metodología asociada a los escenarios de las prácticas.

Las prácticas se estructurarán principalmente en torno a una situación de comunicación oral previamente preparada y organizada del modo siguiente:

a) Al inicio del período lectivo, los alumnos se organizarán en equipos de 3 ó 4 personas (según el número de alumnos matriculados en la asignatura). Cada uno de estos equipos asumirá el compromiso de guiar a un visitante Sócrates-Erasmus a través de un lugar de Sevilla o su provincia (barrio, iglesia, edificio civil, parque, circuito temático, gastronómico, folklórico...).

b) La elección de los lugares corresponderá a cada equipo. Para facilitarla, se distribuirá o colgará en la red una relación de posibles espacios, sin que ello suponga en ningún caso una restricción. Al objeto de facilitar la elección a los estudiantes Erasmus, una vez que un grupo haya elegido un lugar, ningún otro podrá optar por la misma visita.

c) Una vez elegido el lugar, los distintos equipos procederán a reunir la documentación necesaria para la preparación de la visita (bibliotecas, agencias de viaje, oficinas de información, internet...). Siempre que sea posible, se utilizará documentación en francés, ya sea en soporte papel o a través de páginas electrónicas. Cuando se haga uso de documentación en español u otros idiomas, el vocabulario específico deberá obtenerse principalmente consultando la información proporcionada por guías turísticas francesas (*Le guide vert, Le guide bleu, L'Espagne autrement, Le guide du routard...*) en relación con lugares de índole similar. En ningún caso deberá emprenderse la imposible tarea de traducir íntegramente al francés un texto en español. Si no existiese documentación en francés, la elaboración del trabajo habrá de hacerse seleccionando la información pertinente y reformulándola en frases cortas y esquemáticas con ayuda del vocabulario encontrado en las publicaciones arriba reseñadas.

d) Tampoco podrá reproducirse literalmente un texto o un pasaje ajeno sobre el lugar. La información obtenida ha de ser estudiada, sistematizada y esquematizada en francés, indicando sucintamente en los esquemas:
- Nombre o nombres del lugar.
- Clasificación de la visita (circuito, jardín, barrio, arquitectura civil, arquitectura religiosa...).
- Localización (tipo de zona, barrio, calle...).
- Uso (antes y ahora).
- Historia (siglo, artífice, uso(s), hechos relacionados, anécdotas...).
- Estilo(s) artístico(s) si procede (gótico, barroco, plateresco, mudéjar...).
- Elementos particularmente interesantes, localización, descriptores asociados (ej. «nazareno»), breve definición de los mismos (ej. «Cristo vestido con un ropón morado»), anécdotas relacionadas, *etc.*
- Horarios de visita en la época en que se prevé realizar la práctica.
- Época y horario en que se aconseja la visita. Razones.

etc.

e) Una vez que la documentación haya sido debidamente sistematizada, el alumno elaborará, en lengua francesa, un proyecto de itinerario, precisando en forma de esquema el momento de la visita y su duración, los lugares en los que se prevé detenerse, los principales puntos de interés, *etc.*

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	8/16

f) Este trabajo preparatorio habrá de completarse con:

- Un glosario monolingüe de términos específicos, es decir, una relación del vocabulario francés de uso obligado en la visita elegida. Dicho vocabulario vendrá acompañado de las definiciones pertinentes (en francés).

- Un listado de expresiones usuales en francés que hayan de emplearse en situaciones de este tipo, como "¿Dónde quedamos?", "¿A qué hora?", "Abren a las... ", "Tenemos que estar allí a las...", "Ahora vamos a ver", "Tenemos que destacar que", "Nos gustaría deciros", "Queremos contaros", etc.

- Un apartado bibliográfico en el que se dejará constancia de todo el material utilizado, sea éste bibliográfico o virtual:

> - Libros consultados (guías, enciclopedias, diccionarios, etc.), indicando, por este orden, el nombre del autor, el año de edición, el título (en cursivas), el lugar de edición y la editorial.
> Ej. V. Patin (1997), *Tourisme et patrimoine en France et en Europe*, París, La Documentation française.
>
> - Folletos, prospectos, trípticos, etc., indicando su título (si lo hubiera), lugar de procedencia (ej. Sala de Exposiciones Chicarreros de Sevilla), fecha en que se han obtenido (ej. 16/5/2005), editor (ej. Junta de Andalucía, Consejería de Cultura) y cualquier otra información pertinente.
>
> - Páginas electrónicas de las que se ha extraído información, indicando URL, fecha de la consulta y, si lo hubiere, nombre del autor.

Recuérdese que el trabajo completo habrá de presentarse el día 30 (Grupos 1 y 3) o el día 31 (Grupo 2) de octubre 2006.

g) Paralelamente, los profesores convocarán a todo el alumnado de la asignatura a una primera reunión con los alumnos francófonos inscritos en la Universidad de Sevilla en virtud de un programa Sócrates-Erasmus. El lugar y la fecha de dicha reunión se anunciarán oportunamente en los tablones del departamento y a través de la página de la asignatura en PAUTA (http://www.us.es/dfilfran/dfilfran.htm). **La asistencia a la misma será obligatoria**.

En el transcurso de dicha reunión, cada equipo asumirá el compromiso de guiar a un visitante Sócrates-Erasmus a través del lugar de Sevilla que le haya correspondido, acordando con éste el momento de la cita o el modo en que podrá fijarse. Cada equipo deberá ocuparse de intercambiar con los visitantes francófonos los medios de contacto necesarios para fijar, confirmar o modificar la cita.

h) El trabajo realizado se utilizará para llevar a cabo la visita. Finalizada la misma, se facilitará al visitante Erasmus un cuestionario que podrá obtenerse en la página de la asignatura en PAUTA (http://www.us.es/dfilfran/dfilfran.htm) o adquirirse en copistería (Atril). Cada uno de los miembros del equipo habrá de conservar una copia del cuestionario rellenado en francés por el alumno Erasmus.

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	9/16

i) El cuestionario original cumplimentado por el alumno Erasmus habrá de entregarse conjuntamente con otro cuestionario individual (también colgado de la página de la asignatura en PAUTA y disponible en copistería) en el que cada uno de los miembros del equipo habrá de evaluar según su propio criterio el desarrollo de la visita realizada y comentar las opiniones vertidas por el Erasmus en su respuesta a las preguntas del cuestionario anterior. Todos los cuestionarios del equipo se adjuntarán al cuestionario del Erasmus y se entregarán en un único documento.

Recuérdese que la fecha límite para la entrega de los cuestionarios es el 4 (Grupos 1 y 3) o el 5 (Grupo 2) de diciembre de 2006.

j) La prueba oral versará sobre el contenido de los cuestionarios: visita realizada, problemas hallados en el transcurso de la misma, cambios de última hora, opiniones vertidas por los estudiantes Erasmus, acuerdo o desacuerdo de los estudiantes de Turismo con dichas opiniones, etc. La calificación de estas pruebas será individual.

4.4 Sistema de tutorías

Los profesores de la asignatura exhortamos a los alumnos a aprovechar el tiempo en que estamos a su disposición. Nuestras funciones son:

- Aclarar cualquier aspecto de la asignatura que pudiera dar lugar a dudas o equívocos.

- Recomendar procedimientos de práctica y estudio de las estructuras gramaticales que resulten dificultosas.

- Aportar información complementaria o referencial.

- Orientar la práctica turística, seguir el progreso del trabajo y sugerir cambios, inclusiones o exclusiones antes de su presentación.

- Propiciar la práctica oral.

- Tutelar al estudiante en su proceso de aprendizaje autónomo.

y, en general, ayudar al estudiante interesado a sacar el máximo provecho de esta asignatura.

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	10/16

5. EVALUACIÓN

La evaluación combinará la calificación de las pruebas finales con la valoración de los resultados obtenidos en las actividades no presenciales anteriormente descritas.

5.1 Evaluación durante el curso (30%)

Durante el curso se realizarán dos tipos de pruebas, ambas correspondientes a las actividades descritas bajo el apartado «Metodología». La evaluación de estas pruebas constituirá el 30% de la nota final, y quedará distribuida como sigue:

6.1.1. Esquema previo a las visitas 10%

Se tendrá en cuenta la variedad y calidad de los materiales utilizados en la preparación de la visita, la destreza en el manejo de la documentación en lengua francesa, la eficacia de las estrategias lingüísticas utilizadas para su organización, la coherencia y riqueza del esquema, la corrección de la expresión y el uso adecuado del vocabulario específico.

La forma de atribución de la nota conjunta a cada uno de los miembros del equipo se acordará el primer día de clase.

6.1.2. Cuestionario posterior a la visita 10%

Se valorará el grado de competencia comunicativa reflejado en el cuestionario, los progresos lingüísticos con respecto al esquema previo y el grado de competencia y reflexión manifestado en la autoevaluación de los problemas lingüísticos que se hubieran detectado en el transcurso de la visita o a la vista de las respuestas dadas por el alumno Erasmus en el cuestionario.

Esta nota será individual.

6.1.3. Prueba oral 10%

La prueba oral versará sobre la visita realizada y las respuestas a los cuestionarios. Se realizará por equipos, si bien la nota será individual.

Los aspectos que se valorarán son los siguientes:

Conocimiento del trabajo	10%
Grado de comprensión de las preguntas	20%
Corrección gramatical	10%
Pronunciación	20%
Precisión léxica y uso de vocabulario específico	20%
Fluidez	10%
Capacidad estratégica	10%
Total	100%

6.2. Examen final 70%

Se realizará un examen escrito de tipo teórico-práctico que constará de ejercicios de comprensión oral y de comprensión y expresión escrita, pruebas gramaticales y elaboración de un diálogo relacionado con la visita realizada.

Nota importante: Los alumnos que no hayan realizado las prácticas serán evaluados sobre el 70% de la nota final. Ej. Un alumno que obtuviese 10 en el examen pero no tuviese calificación por prácticas tendría la calificación final de Notable (7), y uno que obtuviese 6 tendría la calificación final de Suspenso (4,2).

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	11/16

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1 Básica de teoría

AA.VV., *Grammaire du français: cours de civilisation française de la Sorbonne*, París, Hachette, 1999.

AA.VV., *La grammaire pour tous: dictionnaire de la grammaire française*, París, Hatier (Bescherelle), 1995.

ARRIVÉ M., *La conjugaison pour tous: dictionnaire de 12.000 verbes*, París, Hatier (Bescherelle), 1997.

CALLAMAND, M., *Grammaire vivante du français*, París, Larousse, 1989.

CANTERA, J. & VICENTE, E. de, *Gramática francesa*, Madrid, Cátedra, 1986.

DELATOUR, Y. *et alii* (1991): *Grammaire du français*. París, Hachette F.L.E, 1991.

FERNÁNDEZ BALLÓN, M. et MONNERIE-GOARIN, A., *Gramática esencial del francés.* París-Madrid, Hachette-SGEL, 1987.

GREGOIRE, M. & KOSTUCKI, A., *Grammaire progressive du français - Niveau débutant*, París, CLE, 2002.

GRÉGOIRE, M. et THIÉVENAZ, O., *Grammaire progressive du français*, París, CLE International, 1995.

GREVISSE M. & GOUSSE A., *Nouvelle grammaire française*, Lovaina, De Boeck, 1999 (N.B. No se trata de un método de francés para extranjeros, sino de una gramática propiamente dicha)

WAGNER R.-L. ET PINCHON J., *Grammaire du Français classique et moderne*, París, Hachette supérieur, 1991.

7.2 Complementaria de teoría

7.2.1 - Lengua francesa

BORREL, J. et MELLUSO, B., *Aide-mémoire Larousse*, París, Larousse, 1998.

TRUSCOTT S., MITCHELL S. et TAUZIN B., *Le français a grande vitesse*, París, Hachette, 1994.

7.2.2 - Francés comercial y de negocios

BRUÉZIÈRE M., et CHARON D., *Le français commercial*, Larousse, 1989.

DANY M, REBEYROUX A. et RENTY I. de, *Le français des hommes d'affaires*, París, Hachette, 1978.

DANY M, FIÉVEZ-DUPAS J. et MEADURE R, *Le français des négociations commerciales*, París, Hachette, 1989.

DANY M, GELIO J. et PARIZET M.-L., *Le français du secrétariat commercial*, París, Hachette, 1977 (acompañado de un cuaderno práctico).

GÉRARD S., LIÉVREMONT P. et LADKA V., *La correspondance*, París, Nathan, 1992.

7.2.3 - Bibliografía específica del sector turístico

AA. VV., *Espagne, guide de voyage*, Londres, Berlitz, 1999.

BARON-YELLES Y. , *Le tourisme en France , territoires et stratégies* , París, Armand Colin, coll. Prépas Géographie, 1999.

BÉTEILLE R., *Le tourisme vert*, París, P.U.F., 1996.

CHANTELAUVE O. *et alii*, *Les métiers du tourisme*, París, Hachette FLE, 1991.

DUHAMEL Ph . & SACAREAU I., *Le tourisme dans le Monde* , París, Armand Colin, coll. Prépas Géographie, 1998.

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	12/16

ORIGET DU CLUZEAU, C., *Le tourisme culturel*, París, P.U.F., 1998.

7.2.4 Diccionarios y léxicos especializados

AGUIRRE B. ET HERNÁNDEZ C., *El lenguaje del turismo y de las relaciones públicas*, Madrid, S.G.E.L., 1991.
COLECTIVO, *Lexique thématique français – Exercices cognitifs*, De Boeck, 2002.
CUQ J.-P., *Dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde*, CLÉ International, 2003.
Diccionario de geografía turística: http://dicotourisme.ifrance.com/dicotourisme/
DUPONT C. et LETHUILLIER J., *Dictionnaire de l'hôtellerie et de la restauration* (inglés-francés.inglés), Montréal, Sodilis, 1981.
DUVILLIER, *Les mots clés du tourisme français-espagnol*, París, Bréal, 1992.
FILBIN A., LALLEMAND R. et PRUILHÈRE R., *Langage clair et bonne cuisine*, París, B.P.I., 1982.
QUARANTA G., *Glossaire des termes touristiques*, París, Bréal, 1992.
SECRETARIAT D'ETAT AU TOURISME, *Lexique inter-professionnel du Tourisme et des Loisirs* , Agence de l'Informatique édit, 1982.

7.2.5 Diccionarios generales

Dictionnaire d'Apprentissage du Français des Affaires (DAFA) : http://www.projetdafa.net.
Office québecois de la langue française : http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp
Bac-L Dictionnaires et encyclopédies de langue française: http://www.bac-l.com/BACL/cadre_dict.htm
Dictionnaire mini bilingue espagnol-français / français espagnol, París, Hachette Éducation, 2005.
Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français, París, Larousse, 2005.
Dictionnaire général français-espagnol / espagnol-français, París, Larousse, 1999.
Le petit Robert de la langue française, (Robert, 2006. Monolingüe)

7.3 De práctica

7.3.1 Cursos de francés en la red

Ejercicios fonéticos:
http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/courstourdumonde/phonActivites.html#exercices phonemes
http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html
http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/dicteacti.html
http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/indexphon.html
Nota: Para seguir estos cursos es preciso disponer de altavoces para escuchar los contenidos orales.

Vocabulario y gramática:
http://www.bonjourdefrance.com/index/indexapp.htm
http://www.didieraccord.com/Accord1/
http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html
http://www.leconjugueur.com/
http://www.educaserve.com/premiere.php3
http://pages.infinit.net/jaser2/index.html

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	13/16

http://www.polarfle.com/
http://www.chez.com/exercicesfrancais/
http://www.queensu.ca/french/
http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFle/

7.3.2 - Lengua francesa: ejercicios

a) Série *Entraînez-vous*

BARNOUD C. et SIRÉJOLS E., *Entraînez-vous. Grammaire. Exercices* (niveau débutant), París, CLE International, 1995.

SIRÉJOLS E. et TEMPESTA G., *Entraînez-vous. Grammaire. Exercices* (niveau grand débutant), París, CLE International, 1995.

BARNOUD C. et SIRÉJOLS E., *Entraînez-vous. Grammaire. Exercices* (niveau intermédiare), París, CLE International, 1994.

SIRÉJOLS E., *Entraînez-vous. Grammaire. Exercices* (niveau avancé), París, CLE International, 1993.

SIRÉJOLS E. et TEMPESTA G., *Grammaire: le nouvel entraînez-vous avec 450 nouveaux exercices* (niveau débutant), París, CLE International, 1997.

SIRÉJOLS E. et RENAUD D., *Grammaire: le nouvel entraînez-vous avec 450 nouveaux exercices* (niveau intermédiaire), París, CLE International, 1997.

SIRÉJOLS E. et CLAUDÉ P., *Grammaire: le nouvel entraînez-vous avec 450 nouveaux exercices* (niveau avancé), París, CLE International, 1997.

b) Série *Exerçons-nous*

BADY J. *et al.*, *Grammaire: 350 exercices* (niveau débutant), París, Hachette FLE, 1996.

c) DELATOUR Y. *et al.*, *Cours de civilisation française de la Sorbonne: 350 exercices de grammaire* (niveau moyen), París, Hachette FLE, 1996.

7.3.3 - Bibliografía específica del sector

AA. VV,, *Allô, jécoute: el francés al teléfono*, París, Hachette, 1992.

BAS L. et HESNARD C., *La correspondance commerciale française*, París, Nathan, 1994.

CRUZ ALONSO Mª C., GUTIÈRREZ P., LAFFARGUE L. et MORÈRE N., *Eurotime*, Madrid, Centro de Estudios Ramón Areces, 1996.

DANY M. et LALOY J.-R., *Le français de l'hôtellerie et du tourisme*, París, Hachette, 1980.

DESCOTES-GENON C., *La voyagerie, pratique du français du Tourisme* , Aix-en Provence, Presses Universitaires de Grenoble, 1992, 2 vol.

DESCOTES-GENON C. et SZILAGYI E., *Service compris. Pratique du français de l'hôtellerie, de la restauration et de la cuisine*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1995.

LAFITI M.., *L'hôtellerie en français*, París, Didier, 1997.

MINISTERE DU TOURISME, *Thésaurus du Tourisme et des Loisirs* ,Observatoire national du Tourisme, 1992.

PASQUALINI J.-P. ET JACQUOT P., *Tourismes en Europe : action touristique,* París, Dunod, 1992.

RENNER H., RENNER U. et TEMPESTA G., *Le français de l'hôtellerie et de la restauration,* París, CLE International, 1992.

URBAIN J.-D., *L'idiot du voyage : histoires de touristes*, París, Plon, 1991.

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	14/16

7.4 Otras fuentes de información

DANY M. et LALOY J.-R., *Le français de l'hôtellerie et du tourisme* [grabación sonora], París, Hachette, 1980 (3 cassettes).

LAFITI M.., *L'hôtellerie en français*, [grabación sonora] París, Didier, 1997 (2 cassettes).

Guías rojas y verdes Michelin.

Guías azules Hachette

Le guide du routard.

Guía de hoteles con encanto: http://www.guidesdecharme.com

Guía oficial de las oficinas municipales y de información turística de Francia: http://www.annuaire_du_tourisme.com/

Guías Michelin en red: http://www.viamichelin.com/viamichelin/fra.

Página de París: http://www.paris.org/parisF.html

Página de la Secretaría de Estado de Turismo: http://www.tourisme.equipement.gouv.fr/

Se recomienda a los alumnos (y, en especial, a aquellos que no asistan regularmente a clase) la consulta periódica de la página de esta asignatura en el programa PAUTA, accesible a través de la sección «Directorio» de la página principal del Departamento de Filología Francesa (http://www.us.es/dfilfran/). Tras pinchar en el recuadro «Pauta» que aparece junto al nombre de su profesor, elíjase la asignatura «Idioma (Francés)».

En esta página podrán asimismo consultar sus calificaciones.

8. ORGANIZACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS

8.1 Transformación de los 6 créditos tradicionales a créditos ECTS

Número de horas (6 . 10)	60
Horas de impartición clásica en el aula (70%; 0,7 . 60)	42
Horas destinadas a tutoría de grupos previa cita (30%; 0,3 .60)	18
Horas de carga de trabajo para el estudiante (25 .6)	150
Horas de carga de trabajo por la presencia a las clases de teoría	21
Horas de carga de trabajo por la preparación de las clases de teoría (1 . 21)	21
Horas de carga de trabajo por la presencia a las clases prácticas	21
Horas de carga de trabajo por la preparación de las clases prácticas (2 . 21)	42
Total de horas de carga de trabajo por clases (21 + 21 + 21 + 42)	105
Horas de carga de trabajo por preparación y realización de exámenes	22
Total de horas de carga de trabajo (105+ 22)	127
Diferencia de horas de carga de trabajo (150-127)	23

8.2. Especificación de las actividades que completarán el aprendizaje en el aula

Para las 23 horas excedentes, se prevén las siguientes actividades:

8.2.1. Búsqueda general de documentación en francés en internet, agencias de turismo, oficinas de información, bibliotecas, *etc*. 7h.

- Desplazamiento y navegación por internet: 3 horas
- Desplazamiento reuniones de equipos (puesta en común): 30 min.
- Discusión, selección, sistematización de la información obtenida: 3h.30

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	15/16

8.2.2. Preparación de la visita **12h**.

- Desplazamiento para las reuniones de equipos: 1h30
- Reuniones para la elaboración del trabajo escrito: 8 horas
- Reuniones para la preparación de las intervenciones orales: 2h30

8.2.3. Visitas **2h.30**

- Desplazamiento:30 minutos
- Visita: 2 horas

8.2.4. Cumplimentación individual de los cuestionarios **1h.30**

Recuérdese que, al objeto de facilitar a los alumnos la preparación y realización de las visitas, se suspenderán las clases los días 25 de octubre, 6 de noviembre, 4 de diciembre para los alumnos de los grupos 1 y 3 y los días 24 de octubre, 7 de noviembre y 5 de diciembre para los alumnos del grupo 2.

Código Seguro De Verificación	WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Fecha	06/03/2021
Firmado Por	JOSE ANGEL PEREZ LOPEZ		
Url De Verificación	https://pfirma.us.es/verifirma/code/WkOUkC1G5h8/suDS7xHK3Q==	Página	16/16